

HISTORIAS y TEXTOS EN PORTUÑOL

Hispanoluso

Comunicaciones español < - > portugués



“El portugués es el castellano sin huesos”

Español - junio 2025

Enero 2020 - Contenido

Edición de junio del año 2025 de los minitextos y cuentos de portuñol en su versión en **español** (*portugués como lengua meta*).

MINITEXTOS



Aunque intente reducir las explicaciones, las confusiones que generan las interacciones entre hablantes de portugués, español y “portuñol” muchas veces superan la definición de las dos palabras similares (por uso, pronunciación y/o lectura) en ambas lenguas. Por eso estos pequeños textos, inspirados casi 100% en casos reales, pueden ayudarnos a comprender que las comunicaciones bilingües merecen nuestra atención independientemente del dominio que pensemos tener de la otra lengua o del conocimiento de las sociedades donde ella es hablada.

La rata **sana**

El precio de la **corrida**

¡Hasta su nombre va a cambiar!

La letra “I fantasma”

Alto no es igual que Auto

Coche no es Kosher

Su trabajo está **bastante** bien

No **tire** sus análisis

¡**Gané** un hijo! ¿En un sorteo?

¿Monjas con hijos?

Paul McCartney y Beethoven

A él le gusta tu **corpiño** ¿Será un travesti?

Un brasileño traicionero

Problemas con los colegas

El **saco**

La iglesia demolida

El encendedor amarillo

Según “la cara del cliente”

El saludo de la recepcionista

En el ascensor

Atendiendo el teléfono

El uso del imperativo

La rata sana



El empleado argentino de una fábrica brasileña que hace muy poco tiempo vive en Brasil encontró una rata muerta en un rincón de una sala.

Dijo a su jefe brasileño en su mejor portunhol: “Tem uma rata morta nos fundos....”

El jefe preguntó: Uma **ratazana** ?

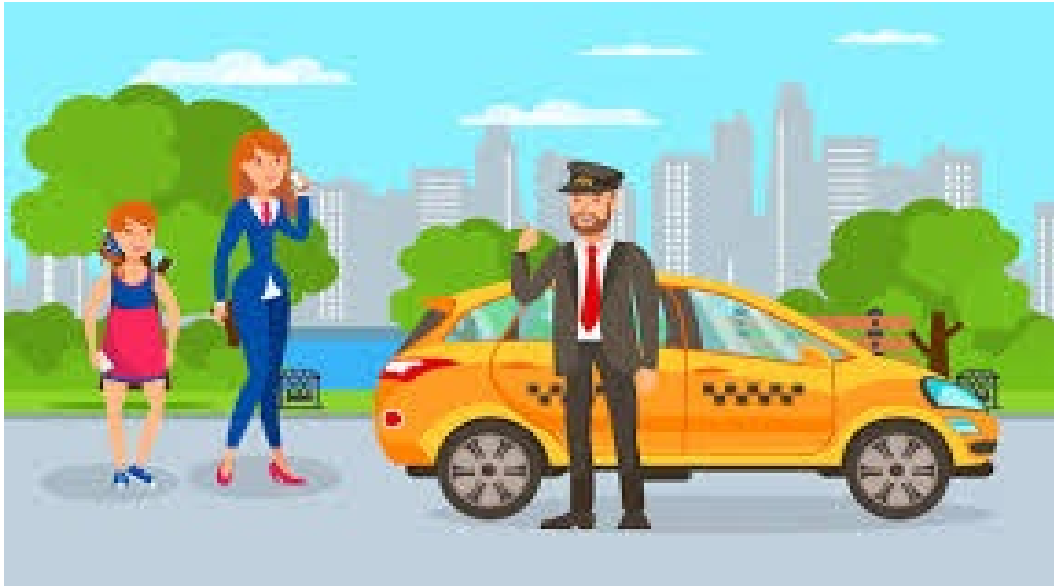
El empleado respondió: Yo le dije que está MUERTA!

¿Como quiere que esté sana ?

**** Ratazana en portugués es rata.**

Sana en portugués se traduce como sadía ou saudável. Como la forma de pronunciar las letras Z, y S muchas veces es idéntica Rata Sana en español se puede escuchar casi igual que Ratazana en portugués.

El precio de la corrida



Una turista brasileña en Argentina preguntó a un taxista:
“Quanto custa a corrida? ”

El taxista, ofendido respondió: ¡Esto es un Taxi no una casa de sexo!

*** Sabemos que en español se llama muchas veces al viaje en taxi de corrida .*

La forma de pronunciar las letras R en portugués (especialmente las personas de Rio de Janeiro) equivale a la pronunciación de la letra J o G en español.

***Así que cuando un brasileño pronuncia coRRida
quem habla español oye coGida .***

Coger en España significa agarrar , tomar pero en gran parte de América Latina (en Argentina especialmente) es usado como una forma vulgar de referirse a las relaciones sexuales.

Otros ejemplos: Rosa [Josa], CaRRo [Cajo] , CoRRida [Cogida], Ramón [Jamón]

¡Hasta su nombre va a cambiar!



Mi nombre no es “Clautchio ” ¡Yo soy Claudio!

Pero [ClauTCHIO] es lo que escucho cuando quien me habla es brasileño.

Lo mismo pasa con mi hijo Germán que pasó a ser “Sherman” (como el famoso tanque de guerra americano)

Cuando alguien (brasileño) me pide mi nombre yo digo Claudio.

El otro me pregunta: ¿Glaucio?

Yo: ¡Claudio!

Otro: ¿Claudionor?

Yo ¡¡¡¡¡Claudio!!!!!!

Otro: ¿Claudino?

Yo (cansado): Clautchio.

Otro: ¡Ahora sí! Clautchio

*** Ya sé que mi nombre se pronuncia de una forma diferente en portugués, pero tengo más de 50 años de llamarme y ser llamado por los demás como Claudio, entonces tengo una enorme resistencia a decir mi nombre como yo ya sé que tengo que pronunciarlo para ser entendido.*

Al princípio intentaba insistir: “ Mas meu nome é Claudio não é Clautchio ”

No servía de mucho, en cada fila en la que tenía que dar mi nombre (por ejemplo en la identificación de la entrada de um condomínio privado) demoraba 5 minutos para que el guarda comprendiese mi nombre.

Realmente no tiene mucho sentido decir “yo me llamo así” si nadie puede comprender lo que estoy diciendo.

Ahora ya asumí que:

1) Mi nombre en Brasil es Clautchio!

2) Mi nacionalidad es ArgentCHINO!

Y Jorge va a ser [YorYi].

*Lo mismo le va a pasar por ejemplo a un hipotético
brasileño llamado João em países de habla hispana, va
a pasar a ser: “ Juao ” o directamente Juan.*

*No vale la pena resistirse, mejor acostumbrarse
rápido.....*

La letra “I fantasma”



Buscando la USPI en el Google

Usted está en una oficina en un país donde se habla portugués con sus compañeros de trabajo brasileños.

Usted pregunta: ¿Cómo busco en Internet información sobre la Universidad de São Paulo ?

Ellos dicen: Coloca USPI

Usted dice: No sale nada con USPI

Ellos: Eu não falei USPI eu falei USP (yo no dije USPI yo dije USP)

Usted: ¡ Tú dijiste USPI ! Con I al final.

*** Cuando un brasileño pronuncia USP nosotros escuchamos USPI*

George Bush pasa a ser Georgi Bushi.

Fiat se transforma en Fiati.

Y Ford en Fordi.

Para quien habla español USPI es totalmente diferente de USP .

Pero quién habla portugués de Brasil va a jurar que no dijo USPI, por lo menos como la pronunciamos quienes tenemos acento español.

Muchos brasileños dicen que ellos no insertan estas letras i en el final de algunas palabras pero basta preguntar a cualquier profesor de inglés para brasileños sobre las dificultades que sus alumnos tienen para pronunciar por ejemplo HELP (ellos suelen decir HELPI)

Puede parecer trivial, pero esta forma de pronunciación con agregados de una “i fantasma” al final de ciertas palabras es casi siempre fuente de verdaderos problemas globales de comunicación (cuando no es posible interpretar lo que fue dicho)

Alto no es igual que Auto

L <> U

En Brasil muchas veces alto se confunde con auto, especialmente al escribir.

Pero conversando es muy poco probable que esta palabra provoque confusiones porque es fácil de interpretarla analizando el contexto.

“Auto en la montaña” puede ser traducido erróneamente al portugués como Alto na montanha

***La letra L en portugués muchas veces tiene una pronunciación igual a la U.*

Por ejemplo a mi me costó muchísimo acordarme que Lechuga en portugués es Alface , una palabra bien diferente y que me hace pensar más en Alfalfa que en Lechuga.

Pero mucho más todavía me costó acostumbrarme a pronunciar [aUfase]

Así también Alfredo se pronuncia [aUfredo] y casi siempre cuando la L precede a una consonante en el medio de una palabra su sonido es como la U.

Las eles al principio de la palabra o precediendo vocales se pronuncian igual que en español.

Coche no es Kosher



Brasileño en España: Voy a buscar mi coshe (“coche”)

Amigo español: ¡No sabía que tú profesas la religión Judía!

*** [Coshe] es casi igual que Kosher que es el término usado para llamar a los alimentos permitidos de acuerdo con las leyes de alimentación judías.*

La tendencia en casi todo el portugués hablado en Brasil es de pronunciar “che” como [she] o “chi” como [shi] con un sonido similar al th de la lengua inglesa (en “the” por ejemplo)

Tenga también mucho cuidado con la pronunciación de los “TI” y “TE”, en portugués muchas veces son pronunciados como CHI y CHE respectivamente.

Si pide para un brasileño que diga Tite se va a sorprender al oír “Chiche”

Su trabajo está bastante bien



Una desarrolladora de paginas WEB argentina trabajando para una empresa brasileña, recibió el siguiente mensaje en portugués de su cliente:
“Gostei BASTANTE do seu trabalho”

Ella se deprimió pensando que el cliente de una forma educada le estaba diciendo que su trabajo era mediocre.

Pero el cliente estaba queriendo decir que el trabajo de ella le había gustado MUCHO.

*** El uso de la palabra Bastante tanto en español como en portugués puede tener dos significados según el contexto y cabe a usted saber lo que realmente fue dicho.*

Bastante puede ser sinónimo de mucho o “apenas lo suficiente” según la entonación y el país donde sea utilizado.

En español es usado algunas veces como una forma diplomática de expresar que alguna cosa apenas cumple los requerimientos mínimos y que está por debajo de las expectativas generadas.

“Está bastante bien” según la entonación y el lenguaje corporal , puede ser tanto aceptable como excelente.

El problema es que en Brasil es más usado como sinónimo de mucho y en los países de habla hispana

como sinónimo de poco (dependiendo de la entonación y del lenguaje corporal que son cosas que usted no va a poder interpretar leyendo un texto)

No tire sus análisis



Una mujer joven brasileña que vive hace poco tiempo, junto con su padre que también habla portugués en una ciudad española lo llevó para una consulta con el doctor.

El padre dijo en portugués al

médico:

“Yo TIRÉ mi raio-X” intentando comunicarle que había hecho su placa de rayos-X.

El doctor preguntó: “ ¿Por qué la tiró antes que yo la examinara?”

*** En portugués se usa “tirar” como se usa el “sacar” en español.*

Tirei um raio-X -> “Saqué un rayo X”

Tirei uma foto -> “Saqué una foto”

¡Gané un hijo! ¿En un sorteo?



Las brasileñas tienen la costumbre de conservar el sentido de la palabra ganhar como es usada en Brasil al hablar español (“ganar”).

Por eso es normal que ellas digan: “Gané un hijo” (Ganhei um filho) cuando salen de la maternidad.

*** En Brasil el término “ganhar” se usa cuando hay algo en juego y también como sinónimos de recibir u obtener.*

En Brasil usted puede:

Ganhar em um sorteio -> “Ganar un sorteo”

Ganhar uma partida -> “Ganar un partido”

Y también decir:

“Ganhar um filho” -> Tuve un hijo

“Ganhei um presente” -> Recibí un regalo

¿Monjas con hijos?



Los brasileños viviendo en países de habla hispana siempre se sorprenden cuando en los periódicos impresos o en la televisión aparecen noticias o avisos referentes al “ Día de la Madre ” especialmente por el hecho que son dirigidos a que los hijos compren regalos para sus madres

Uma amiga brasileira me preguntó: Na argentina as freiras podem ter filhos?

***Portugués ->Madre = español-> “Monja” (freira)*

Portugués ->Padre = español-> “Monje” ou “Cura”

Español -> Madre = portugués->“Mãe”

Español -> Padre = portugués->“Pai”

“Tu padre es muy joven” (Teu pai é muito novo)

Paul McCartney y Beethoven



Paul McCartney y Beethoven, más allá de la genialidad tenían otra cosa más en común.....

Erase una compañera de trabalho “Gaúcha” , más exactamente de la frontera entre Brasil y Uruguay con parte de su familia de origen española y que trabajaba

conmigo desde hace muchos años lo que hacía que estuviera bastante acostumbrada con el idioma español.

Pensando en eso y en que le gustaban mucho los Beatles, decidí prestarle un libro con la biografía de Paul McCartney escrito en español.

Le dije: “No creo que tengas problemas con el idioma...”
Un día después, yendo en mi coche para el trabajo ella evidentemente entusiasmada me dijo:

“Por ahora solo leí la introducción, creo que me va a gustar y estoy entendiendo todo.

Realmente me asombró saber que Paul era SORDO, igual que Beethoven! ”

El libro decía: “ Paul McCartney, el famoso bajista ZURDO de los Beatles... ..”

*** Zurdo en español se dice canhoto en portugués, y ella pensó que era lo mismo Zurdo que surdo que en portugués significa SORDO.*

Después de haberle explicado el equívoco y de unas buenas carcajadas, ella me devolvió el libro y comenzó a buscar uno traducido al portugués.

A él le gusta tu corpiño

¿Será un travesti?

CORPINHO -> Brasil -> "Cuerpito"



Maria España pregunta en portugués:

“João que es lo que más te gusta de mi?”

João Brasil respondió: Teu corpinho!

Maria España piensa:

“¿Mi corpiño? Será que João es un travesti?”

**** Pt -> corpinho = es -> cuerpito**

Es -> corpiño = pt-> sutiã o soutien

Nh en portugués se pronuncia igual que la letra Ñ en español

TRAIDO -> Brasil -> Traicionado

En un registro civil de España un brasileño se dirige a una jueza española:

Pido a la senhora me perdone, mas eu não falo espanhol.

A senhora pode perguntar em español, eu vou responder em português.

— De acuerdo. ¿Cómo se llama usted?

— Pedro

— ¿Vive usted aquí'?

— Não, senhora.

— ¿Está usted casado?

— Sim, senhora.

— ¿Ha traído usted a su mujer?

(después de una breve pausa y con “cara de culpa”)

Sim, senhora, muitas vezes

*** português -> Traído es la conjugación del verbo traicionar*

“Tem traído você a sua mulher?” = Ha traicionado usted a su mujer ?

Em português Traído (de trazer) se traduz como “Trazido (de trazer)”

Problemas con los colegas

Trabajé más de 10 años con los mismos colegas en una empresa de Brasil.



Como programador, ellos muchas veces me preguntaban como hacer algunas cosas dentro

del sistema informático que yo desarrollaba.

Casi siempre les respondia: “Faz como você quiser” .
(Haz como tú quieras)

Después de más de 10 años, en un dia de mucho stress, una colega brasileña explotó:

Que grosso que é você! Não sabe ser um pouco mais educado?

Yo no cabía en mi asombro.

Entonces le pregunté (un poco para que, al escuchar mi acento recordase que yo era extranjero) :

¿Y cómo debería responder de forma más educada?

Ella me respondió: Poderia dizer “É você que sabe”
(Vos sabrás)

*** En español la traducción literal de É você que sabe sería “Vos sabrás” que es una forma un poco agresiva y grosera de responder.*

Faz como você quiser se traduce como “Hacé como quieras” que es generalmente una forma amable y educada de responder.

¡Exactamente al revés!

Lo que me pareció más curioso fue el hecho que tuve que esperar 10 años para que uno de mis colegas brasileños me pusiera al tanto sobre esa mi supuesta

“falta de cortesía” y que aparte de eso ellos no se preguntasen porque, si yo normalmente respondía con amabilidad, en ese caso específico siempre lo hacía “agresivamente”

El saco



Pasajero: ¿Donde coloco mi SACO?

Camarero (notoriamente molesto e indignado) : “ Deixa entre tuas pernas lá fica perfeito”

(Déjalo entre tus piernas que ahí está perfecto)

*** ** en portugués brasileño “SACO” se le dice vulgarmente a los testículos o escroto*

*** “ Paletó ” sería el nombre apropiado para la pieza superior de un traje.*

La iglesia demolida



Una guía de turismo
(brasileña pero que hablaba
un español casi sin acento)
diciendo en voz alta a los
turistas de su grupo:

" Esta iglesia histórica fue

TOMBADA por el municipio..."

Pregunté a uno de los oyentes:

-¿De donde eres?

- Argentino

-¿Me podrías decir que explicó la guía?

-Si, ella dijo que " la antigua iglesia había sido
DEMOLIDA por el gobierno municipal "

*"*Tombada" en Brasil significa: Declarada como ...
patrimonio cultural, por ejemplo.*

*En español la palabra TOMBADA no existe, pero es
parecida con " TUMBADA " que significa
DERRUMBADA o demolida.*

Y así continuaron su paseo:

La guía pensando haber explicado correctamente como la importancia histórica del lugar había sido preservada...

Y el turista pensando: “ Tiraron abajo la iglesia anterior siendo tan importante... ”

Puede parecer poca cosa, pero es un ejemplo de cómo el "Portugués-Español-Portuñol" crea errores de comunicación enmascarados por la aparente similitud de los idiomas.

Y cuando se acumulan muchos de estos errores, nace el preconceito y los grandes problemas de comunicación.

*** Prestar atención al hecho que era el município que pagaba el salário de la guía turística, esperando como contrapartida quedar ante los turistas como una administración responsable y cuidadosa. ¡Sin embargo los turistas se marchaban pensando todo lo contrário!*

El encendedor amarillo



Pido al empleado de un kiosko en la internacional playa carioca de

Copacabana: "Me dá um isqueiro?"

(isqueiro es encendedor y como sabía de mi mala pronunciación me

ayudaba señalando ostensivamente hacia el panel donde estaban expuestos)

El empleado me pregunta: qual cor? (de que color)

Amarillo [amarilho] le dije.

El apuntó para el azul, después para el verde, después para el rojo y así pasó por todos los colores hasta llegar por último al amarillo y dijo:

Caramba você queria o Amarelo !

(Caracoles, tú querías el amarillo)

Yo me preguntaba a mi mismo: ¿Será que “amarillo” es parecido el nombre de algún otro color sacando el “amarelo” ?

*** Demoré tiempo para saber que lo que parece “casi igual” para quien habla un idioma no es siempre necesariamente así para quién habla otro.*

Según “la cara del cliente”



Pido un heladito (en portugués “um picolé” intentando usar mi mejor acento brasileño) a un vendedor ambulante en la playa de Brasil y el me dice el precio: R\$ 5,00

Después va mi hija (que habla portugués como cualquier brasileño ya que se ha criado desde su primera infancia en Brasil) y el helado para ella sale R\$ 2,00

*** Típico problema de “acento”, más allá de las suposiciones que todo el que tiene acento extraño es un turista y que por eso siempre tiene dinero sobrando y pagará más sin reclamar.*

El saludo de la recepcionista



Todos los días al llegar a mi oficina que está localizada en un edificio empresarial saludaba a la recepcionista con mi mejor "Bom Dia" y ella invariablemente me respondía:

"desculpa, eu não compreendi o senhor"
(disculpe, no lo comprendí)

Yo me preguntaba:

¿Qué otra cosa puedo estar haciendo si no es estarla saludando al decir "Bom Dia" en la entrada de un edificio de trabajo a las 07 hs. de la mañana?

*** La lógica para quien habla un idioma no siempre es la misma que para los que hablan otro y al igual que en el caso anterior, la sorpresa, velocidad y el ritmo diferente hacen que quien escucha no esté atento a lo que escucha.*

En el ascensor



Subo al ascensor y digo Bom Día , me preguntan:
de onde você é? (¿de dónde es usted?)

Subo al ascensor y digo solamente Oi , (algo así como
decir Hola) y me preguntan: de onde você é?

Subo al ascensor y no digo nada, me preguntan: de
onde você é?

Pregunto asombrado: ¿Cómo sabe que soy extranjero?

Me responden: Você não fala nada, aqui as pessoas não são tão caladas assim.

(Usted habla muy poco, las personas de aquí no son tan calladas)

*** Y tomen en cuenta que estamos hablando de alguien que vive hace muchos años en Brasil y está perfectamente adaptado e integrado. Más allá del lenguaje existen muchas otras cosas, actitudes y postura que indican claramente que usted “es un gringo”*

Atendiendo el teléfono



En todas las empresas donde trabajé una de las primeras cosas que mis colegas me decían era: Melhor você não atenda as ligações pelo

telefone...

(mejor que usted no atienda las llamadas del teléfono)

Pero después de trabajar algunos meses siempre que ellos tenían que sufrir con los constantes ofrecimientos de ventas por teléfono decían: espere un minuto por favor y luego pasaban la llamada para mi ramal diciéndome:

“Claudio, você pode desligar ?”

(Claudio¿Puede cortar la llamada?)

*** La situación tiene relación con el uso de los imperativos de los hablantes de español nativo donde*

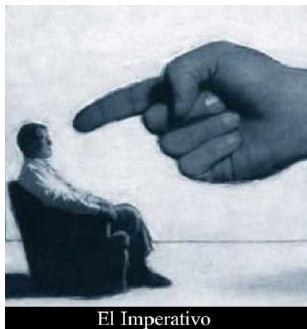
también en las actitudes, una relación más simple y directa no es siempre señal de mala educación.

En síntesis a mi no me cuesta nada cortar la llamada una vez que ya dije que el producto no me interesa y que estoy en mi trabajo con poco tiempo.

Para el brasileño médio, hacer eso es casi imposible, ellos lo sienten como una terrible falta de educación y amabilidad.

¡Entra! Se les dice a los perros.

Vivo hace mucho tiempo en Brasil.



Hace unos meses decidí hacer el exámen llamado de CELPE-BRAS que evalúa la capacidad de comunicación de extranjeros en idioma portugués .

Después de matricularme me ofrecieron un manual de estudio y consejos para el exámen.

Un punto que me llamó mucho la atención fue la explícita recomendación para todos los nativos de español de no usar (o usar lo menos posible) los imperativos al expresarse en portugués.

En español el uso del imperativo no es considerado grosero por sí mismo y es muy común decir:

Pasá, entrá, pase ou entre para invitar a entrar a alguien a una casa o a un lugar.

En Brasil lo común es decir: “Quiere usted entrar” (você quer entrar?)

Hace unos días recibí un amigo brasileño en mi casa de Brasil para invitarlo a pasar le dije:

Pasa

El me respondió con una sonrisa: “Assim se fala para os cachorros” (Así se les habla a los perros)
